

SENAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1979-1980

11 JANVIER 1980

Projet de loi adaptant le texte français et établissant le texte néerlandais de la loi du 25 ventôse an XI, contenant organisation du notariat

RAPPORT
FAIT AU NOM DE LA COMMISSION
DE LA JUSTICE
PAR M. PEDE

Le projet qui est soumis à vos délibérations a été déposé le 10 novembre 1976.

Il poursuit un double objectif : d'une part, la modification, sur plusieurs points, du texte français de la loi du 25 ventôse an XI contenant organisation du notariat, de manière à supprimer toutes les références aux institutions françaises existant en 1803 et de les adapter à la législation belge actuellement en vigueur. D'autre part, le projet établit le texte néerlandais de la loi contenant organisation du notariat.

Si le projet est approuvé, les versions néerlandaise et française de la loi auront toutes deux force légale, si bien que l'article 7 de la loi du 31 mai 1961 sera applicable à toutes les dispositions reprises dans le projet.

Ont participé aux travaux de la Commission :

Membres effectifs : MM. de Stexhe, président; Bonmariage, Cooreman, De Kerpel, Egelsemeers, Mme Goor-Eyben, MM. Goossens, Henrion, Mme Herman-Michielsens, MM. Lallemand, Lindemans, Moureaux, Mmes Nauwelaerts-Thues, Remy-Oger, Staels-Dompas, MM. Seeuws, Storme, Vandezande, Verbist et Pede, rapporteur.

Membres suppléants : MM. De Bondt, Lecoq, Mme Mayence-Goossens, MM. Perin, Vanderborgh et Vanderpoorten.

R. A 10607

Voir :

Document du Sénat :

362 (1979-1980) : N° 1.

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1979-1980

11 JANUARI 1980

Ontwerp van wet houdende aanpassing van de Franse en vaststelling van de Nederlandse tekst van de wet van 25 ventôse jaar XI, op het notarisambt

VERSLAG
NAMENS DE COMMISSIE VOOR DE
JUSTITIE UITGEBRACHT
DOOR DE HEER PEDE

Dit ontwerp werd ingediend op 10 november 1976.

Hierin wordt een dubbel doel nagestreefd : enerzijds de wet van 25 ventôse jaar XI op het notarisambt, wat de oorspronkelijke Franse tekst betreft, op verschillende punten te wijzigen ten einde alle verwijzingen naar de Franse instellingen van 1803 weg te werken en aan te passen aan de thans geldende Belgische wetgeving. Anderzijds wordt door dit ontwerp de Nederlandse tekst van de wet op het notarisambt ingevoerd.

De goedkeuring van dit ontwerp zal tot gevolg hebben dat beide versies van de wet, zowel de Nederlandse als de Franse, rechtskracht zullen bezitten zodat artikel 7 van de wet van 31 mei 1961 op alle in het ontwerp voorkomende bepalingen toepasselijk zal zijn.

Aan de werkzaamheden van de Commissie hebben deelgenomen :

Vaste leden : de heren de Stexhe, voorzitter; Bonmariage, Cooreman, De Kerpel, Egelsemeers, Mevr. Goor-Eyben, de heren Goossens, Henrion, Mevr. Herman-Michielsens, de heren Lallemand, Lindemans, Moureaux, Mevr. Nauwelaerts-Thues, Remy-Oger, Staels-Dompas, de heren Seeuws, Storme, Vandezande, Verbist en Pede, verslaggever.

Plaatsvervangers : de heren De Bondt, Lecoq, Mevr. Mayence-Goossens, de heren Perin, Vanderborgh en Vanderpoorten.

R. A 10607

Zie :

Gedr. St. van de Senaat :

362 (1979-1980) : N° 1.

L'article 7 de la loi du 31 mai 1961 relative à l'emploi des langues en matière législative est rédigé comme suit : « Les divergences qui peuvent exister entre les textes français et les textes néerlandais sont résolues d'après la volonté du législateur, déterminée suivant les règles ordinaires d'interprétation sans prééminence de l'un des textes sur l'autre ».

Il y a lieu de noter enfin que le projet à l'examen n'apporte qu'une seule modification de fond à un texte de la loi, à savoir à l'article 9, premier alinéa. Il s'agit de la suppression d'un membre de phrase apparemment superflu.

*
**

Au cours de la discussion en Commission, on a fait observer que dans le texte néerlandais, le terme « bestuurder » remplace maintenant le terme « beheerder » utilisé jusqu'à présent pour désigner un administrateur de société.

Il est demandé qu'il soit clairement indiqué dans le rapport qu'il s'agit là de la nouvelle terminologie de l'article 6, 7° et 8°, de la loi du 25 ventôse an XI, contenant organisation du notariat.

Le terme « bestuurder » remplace en effet l'expression « afgevaardigde beheerder » (administrateur délégué).

Les articles et l'ensemble du projet ont été adoptés par 12 voix et 1 abstention.

Le présent rapport a été approuvé à l'unanimité des 13 membres présents.

Le Rapporteur,
J. PEDE.

Le Président,
P. de STEXHE.

Artikel 7 van de wet van 31 mei 1961 betreffende het gebruik der talen in wetgevingszaken luidt als volgt : « Eventuele verschillen tussen de Nederlandse en Franse tekst worden opgelost naar de wil van de wetgever, die bepaald wordt volgens de gewone interpretatie en zonder dat aan de ene tekst de voorkeur wordt gegeven boven de andere ».

Tot slot zij opgemerkt dat door dit ontwerp één enkele wijziging ten gronde aan een tekst werd gebracht, met name aan artikel 9, eerste lid. Hierbij wordt een zinsnede weggelaten die blijkbaar overbodig was.

*
**

Tijdens de bespreking in de Commissie werd opgemerkt dat thans het begrip « bestuurder » gebruikt wordt i.p.v. het tot op heden gebruikt begrip « beheerder » in een vennootschap.

Gevraagd wordt in het verslag uitdrukkelijk te vermelden dat zulks de nieuwe terminologie is, gebruikt in artikel 6, 7° en 8°, van de wet van 25 ventôse jaar XI op tot notaris-ambt.

Het begrip « bestuurder » komt inderdaad in de plaats van « afgevaardigde beheerder » (administrateur délégué).

De artikelen alsmede het projekt van het ontwerp zijn aangenomen met 12 stemmen bij 1 onthouding.

Dit verslag is goedgekeurd met eenparigheid van de 13 aanwezige leden.

De Verslaggever,
J. PEDE.

De Voorzitter,
P. de STEXHE.